

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Шутова А.С. Закономерности декодирования художественного текста при переводе // Материалы по итогам V-ой Всероссийской научно-практической конференции «Вопросы современных научных исследований: гуманитарные науки и искусствоведение». – г. Анапа. - 20 – 30 апреля 2023 г. – 0,1 п. л. – URL: http://akademnova.ru/publications_on_the_results_of_the_conferences

СЕКЦИЯ: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Шутова Алина Сергеевна,
студент 2-го курса,
институт филологии и социальных коммуникаций
ГОУ ВО ЛНР «Луганский Государственный Педагогический
Университет»
Научный руководитель: Ткачева Е. А., канд. пед. наук
г. Луганск, ЛНР
Российская Федерация

ЗАКОНОМЕРНОСТИ ДЕКОДИРОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Аннотация: Статья посвящена исследованию закономерностей декодирования художественного текста при переводе.

Ключевые слова: декодирование, художественный, текст, речевая информация.

Современные исследования в области поэтики слова доказывают, что создание и восприятие художественного текста представляют собой в равной степени творческие процессы, однако разнонаправленные, а художественная литература как словесное искусство есть не что иное, как «психические представления, которые формируются на основе имеющегося у писателя и читателя опыта».

В.С. Виноградов выделяет «образ автора» именно в качестве детерминанты всего литературного произведения, именно ему как сверхкатегории подчиняются язык, образ и идея всего текста. Кодирование информации автором задействует механизмы, в которых некоторые обладающие значением единицы организуются в текст в соответствии с принятыми правилами. Идея автора (или message) заключается именно в таких единицах. Художественное произведение – это отражение личности автора, оно несет на себе отпечаток мировоззрения, поэтического видения, языка и стиля своего создателя, поэтому одну из главных задач исследования художественного текста ученые видят в том, чтобы «в изображенном найти изобразителя».[1] С точки зрения психологии творчества, порождаемый текст - это не просто реализация языковой системы, это - «авторский поток сознания, выраженный в языковой форме». Та же идея заложена в основе любого творческого процесса.

Однако процесс кодирования информации имеет смысл только тогда, когда помимо отправителя информации существует получатель информации, в данном случае, читатель, который и будет в дальнейшем производить декодирование.

Декодирование – в техническом смысле – это обратный процесс перевода закодированного сообщения на язык, понятный получателю. В более широком плане это: процесс придания определенного смысла полученным сигналам; процесс выявления первоначального замысла, исходной идеи отправителя, понимания смысла его сообщения. Если смысл сообщения будет адекватно расшифрован получателем, то его реакция будет именно такой, какую и стремился вызвать отправитель (источник) сообщения. То, как получатель расшифрует сообщение, в значительной мере зависит от

индивидуальных особенностей восприятия информации, присущих каждому человеку. Учет индивидуальных особенностей восприятия – ключ к эффективной коммуникации, а каждому человеку в большей или меньшей степени свойственны предвзятость, субъективность оценок, поэтому невозможно найти двух людей, абсолютно одинаково воспринявших сообщение.

Процесс декодирования поступающей речевой информации, согласно точки зрения И.Р. Гальперина[2], начинается с восприятия внешней речи, затем переходит на уровень понимания общего значения высказывания, после чего следует семантическая расшифровка глубинного смысла — подтекста. Центральным для механизма, декодирующего текст, является поиск смысла всего сообщения. Что касается процессов распознавания смысла отдельных слов и фраз, то они, как правило, являются второстепенными, «и лишь в некоторых случаях превращаются в специально осознанные действия» [110: с. 112].

Для расшифровки значения всего сообщения (внутреннего смысла, подтекста) прежде всего, необходимо обнаружить контекст данного высказывания (речевой, ситуационный, внеречевой). Вместе с тем, успешное декодирование текстового сообщения предполагает знание глубинных синтаксических структур, лежащих в основе каждого компонента высказывания и выражающих эмоциональные или логические системы отношений. Не случайно А.Р. Лурия обращает внимание на тот факт, что «полное понимание каждой составной части сообщения (фразы) может быть обеспечено только с помощью перехода от поверхностных грамматических структур к лежащим в их основе базисным семантическим или глубинным» [112: с. 229].

Решающую роль в декодировании текстового сообщения играет «процесс перехода от внешней структуры предлагаемого текста к тому “подтексту” или смыслу, который заложен в речевом сообщении» [112: с. 230], т.е. к выделению центрального, внутреннего смысла сообщения, после чего становятся понятными мотивы говорящего.

В реальности эти процессы протекают одновременно, «иногда даже понимание отдельного слова фактически следует за восприятием целых смысловых отрывков» [112: с. 231], поскольку декодирование отдельного отрывка дает понимание контекста данного слова, способствуя более точному раскрытию его значения.

Приведем пример из рассказа С.Мюэма «Луиза». Предложение: «*Louise was as good as her word*» подразумевает, что главная героиня не сдержала своих слов. В русском языке отсутствует соответствующее устойчивое выражение. На этом основании представляется возможным использовать описательный перевод. Тем не менее, в этом случае теряется глубина отчасти эмоциональность, свойственная оригиналу.

Следующий пример, «*Iris and the very good lad were radiant*». В этом предложении также не удастся подобрать четкое устойчивое выражение, который мог бы избежать смысловых потерь, но так исходя из контекста, данное предложение мы можем декодировать текст при помощи генерализации «Айрис и юноша были на седьмом небе».

Рассмотренные примеры позволяют сделать вывод, что главной закономерностью декодирования художественного текста является декодирование межтекстуальных и внутритекстуальных связей. Недостаток фоновых знаний или понимания ситуации и контекста влечет за собой трудности при передаче общего смысла высказывания. В большинстве

случаев декодирование текста нужно не читателю, а самому переводчику, поскольку без этого невозможно адекватно передать общую семантику оригинала.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном изучении декодирования художественного текст при переводе с английского языка на русский, а также в определении его характерных структурных и семантических особенностей. Это позволит добиться речевого сообщения в рамках межкультурной коммуникации между людьми, которые легко смогут понять самостоятельно задумку автора.

Список использованной литературы:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. - Москва: ИЛ, 2021. - 240 с.
2. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка. Опыт систематизации выразительных средств / Гальперин Илья Романович. - М.: Либроком, 2019. — 376 с.
3. Моэм У.С. Рассказы. / Моэм Уильям Сомерсет — М.: Правда, 1979. — 528с.
4. Стернин, И. А. Выявление и описание скрытых смыслов в тексте: учебное пособие / Стернин Иосиф Абрамович. — 2-е изд., стер. — Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. — 59 с.

Опубликовано: 26.04.2023 г.

© Академия педагогических идей «Новация», 2023 г.

© Шутова А.С., 2023 г.